

DEAF INTERPRETER-HEARING INTERPRETER TEAMS

Unit 4: Pre-conferencing with the Hearing and Deaf Consumers Student Activity

The goal of this activity is for students to observe and analyze how a DI-HI team pre-conferences with consumers before their work.

Film: Deaf Interpreting: Team Strategies for Interpreting in a Mental Health Setting; (approximately 8 minutes)

Setting: A DI-HI interpreting team is preparing to interpret a counseling session in a mental health setting. Before their work begins, they pre-conference with the hearing counselor and the Deaf consumer.

Directions:

1. Begin viewing the scenario at:
<https://www.youtube.com/watch?v=iF5Qq3CK47Y&list=PLmjvdaJRb2jWzcGG0NYF-61yLE81RYqe3&index=11>
2. While watching the pre-conferencing sessions, respond to the guiding questions below:

A) Mental Health Pre-Conference with the Counselor (counter #: 0:00 to 5:09)

1. Which of the two interpreters leads the introduction of the DI-HI team and explanation of the process?

2. What are some things the DI-HI team cover when explaining how the DI-HI team will work?

3. What information does the DI-HI team request of the counselor?

4. What in-team communication takes place between the DI and the HI during the pre-conference session?

5. Why do you think this in-team communication happened?

6. When describing the consecutive interpreting process that will occur, the DI does not use the term “consecutive interpreting.” Why do you think that term was not used?

7. How does the team describe how interpreter-generated requests for clarifications will be handled?

8. Are there other things the DI-HI team could/should have covered in their pre-conference with the hearing consumer?

B) Mental Health Pre-Conference with the Client (counter # 5:16 - 7:46)

1. Which of the two interpreters leads the introduction of the DI-HI team and explanation of the process?

2. Why do you think this was different from the initial pre-conference with the hearing counselor?

3. Why does the HI say she is working with a DI in this setting as opposed to other setting where she does not have a DI as part of her team?

4. What does the DI add about the Code of Professional Conduct and why do you think this was discussed with the Deaf consumer and not the hearing counselor?

5. The DI explains how the consecutive interpreting process will work. What does he add and emphasize to the Deaf consumer?

6. When the client begins to share details about why she is coming to see the counselor, the DI asks her to hold off and to share that with the counselor. Why do you think he may have done that?